

COPTIC BIBLICAL TEXTS PUBLISHED AFTER VASCHALDE'S LISTS

By WALTER C. TILL, DR. PHIL.

READER IN COPTIC IN THE UNIVERSITY OF MANCHESTER;
TIT. AO. PROFESSOR IN EGYPTOLOGY (VIENNA)

THE Faculty of Theology of Manchester University had hoped to issue a memorial volume in honour of the late Professor T. W. Manson, its Rylands Professor of Biblical Criticism and Exegesis. The volume was intended to contain contributions from the members of the Faculty. This unfortunately proved impracticable. Hence I am specially grateful to Professor E. Robertson, the editor of the *BULLETIN OF THE JOHN RYLANDS LIBRARY*, for accepting the following article as a small tribute to Professor Manson from one who owed him much.

Professor Manson's interests and range of knowledge were wide and they included Coptic. He realized the importance of the Coptic versions of the Bible for its textual criticism and he himself was a competent Coptic scholar. It was largely owing to his initiative that the University of Manchester established a Senior Lectureship in Coptic of which I had the honour to be the first holder. I should like here to express my appreciation of the kindness and help I always received from him.

The Coptic versions of the Bible are for the most part preserved only in fragments which are scattered in collections all over the world; they have been published in many books and articles. A. Vaschalde performed the useful task of compiling lists of all published Coptic Biblical texts in such a way that anyone could easily find any particular Biblical passage in the printed editions. His lists were published under the title of "Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible" in *Revue Biblique* (Paris, 1919-22) for the Sahidic versions, in *Le Muséon* 43 (Louvain, 1930) and 45 (1932) for the Bohairic texts, and *ibid.* 46 (1933) for Fayyumic and Achmimic.

However, since Vaschalde's lists appeared many more parts

of the Coptic Bible have been edited and I thought it would be a good thing to compile a supplementary list, one dealing with those editions of Coptic Biblical texts that have appeared since his lists were made or are not mentioned there. This should be useful to all who are interested in the Coptic versions of the Bible and seems an appropriate tribute to one who himself did so much for such studies.

It is unnecessary to explain here why, in compiling the list, I do not follow Vaschalde's system in all details.

I cannot hope to have covered all publications but I hope I have not missed many. I regret very much that I cannot cover the many quotations from the Bible that are found in Coptic literature. Nor did Vaschalde pretend to cover all these but only those noted by the editors of the various texts which contained them. Much remains still to be done in this field.

Only printed editions are mentioned in the following list. I omit all texts published only on plates, and all unpublished texts. But I mention editions of which I hope that they will soon be issued.

I owe much valuable information to the Reverend R. Kasser (Combas, France), Professor J. Simon, S. I. (Rome), and Dr. R. McL. Wilson (St. Andrews) and I offer them my best thanks for their very kind and much appreciated help.

Abbreviations used in the following list. The number after the abbreviation indicates, unless otherwise denoted, the page on which the passage referred to is found.

Amundsen, Chr. pap. = L. Amundsen, "Christian papyri from the Oslo collection", *Symbolae Osloenses*, 24 (Oslo, 1945), 121-40. This publication has not been available to me.

Crum, ST = W. E. Crum, *Short texts from Coptic ostraca and papyri*. London, 1921.

Crum, WS = W. E. Crum and H. I. Bell, *Wadi Sarga*. Coptica iii. Copenhagen, 1922.

Donadoni, S Thr = S. Donadoni, "Una pergamena saïdica dei Thrênnoi di Geremia", *Archiv orientální* 20 (Praha, 1952), 400-406.

Kahle, Bal = Paul E. Kahle, *Bala'izah*, Oxford, 1954 (two volumes).

Lefort, Frgm. A = L. Th. Lefort, "Fragments bibliques en dialecte akhmimique," *Le Muséon*, 66 (Louvain, 1953), 1-30.

Lefort, Luc A = L. Th. Lefort, "Fragments de S. Luc en akhmimique", *Le Muséon*, 62 (Louvain, 1949), 199-205, two plates.

Lefort, MS. Louv = L. Th. Lefort, *Les manuscrits coptes de l'université de Louvain*. I. *Texts littéraires* (Louvain, 1940).

- Munier, ANT = H. Munier, "Recueil de manuscrits de l'Ancient et du Nouveau Testament", *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, 12 (Cairo, 1916), 243-257. This edition contains, apart from the passages from Genesis and the Apocalypse mentioned below, also a lectionary with parts from Psalm 101, Luke, Acts, Rom. 4. I have not seen this edition.
- Munier, MLC = H. Munier, "Mélange de littérature copte", I: *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 19 (Cairo, 1919) 225-241. II: *ibid.* 21 (1921) 77-88.
- Shier, S OT = Louse A. Shier, "Old Testament texts on vellum", in William H. Worrell, *Coptic texts in the University of Michigan collection. University of Michigan Studies*, Humanistic series, vol. 46 (Ann Arbor, 1942), pp. 25-167.
- Thompson, Cpt vers = Sir Herbert Thompson, *The Coptic version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic dialect* (Cambridge, 1932).
- Till, Bibl. JRL. = "Coptic Biblical fragments in the John Rylands Library," *Bulletin of the John Rylands Library*, 34 (Manchester, 1952), 432-58.
- Till, F NT = "Fajjumische Bruchstücke des Neuen Testaments", *Le Muséon*, 51 (Louvain, 1938), 227-38.
- Till, Kl.B.Frg. = "Kleine koptische Bibelfragmente", *Biblica*, 20 (Rome, 1939), 241-63; 361-86.
- Till, Perg. theol. = *Koptische Pergamente theologischen Inhalts, I. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien* (Papyrus Erzherzog Rainer), Neue Serie, 2 (Wien, 1934).
- Till-Sanz, Od. = W. Till und P. Sanz, *Eine griechisch-koptische Odenhandschrift. Monumenta biblica et ecclesiastica*, 5 (Rome, 1939).
- Till, S AT = "Sahidische Fragmente des Alten Testaments", *Le Muséon*, 50 (Louvain, 1937), 175-237.
- Till, Wien F = "Wiener Fajjumica", *Le Muséon*, 49 (1936), 169-217.
- Wessely, S PB = C. Wessely, *Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe*. Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse, 174/5. Wien 1914.
- Wessely, Stud 11 = C. Wessely, *Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts, 2. Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, 11 (Leipzig, 1911).
- Wessely, Stud 12 = the same, vol. 3 (Leipzig, 1912).
- Wessely, Stud 18 = the same, vol. 5 (Leipzig, 1917).
- Worrell, F Ep = W. H. Worrell, "Fayumic fragments of the Epistles," *Bulletin de la Société d'archéologie copte*, 6 (Cairo, 1940), 127-39.
- Worrell, Freer = W. H. Worrell, *The Coptic manuscripts in the Freer Collection*. University of Michigan Studies, Humanistic Series, vol. 10. New York-London, 1923.

Sahidic

Addition to Vaschalde's abbreviations: Pey = B. Peyron, *Psalterii copto-thebani specimen* (etc.) = *Memorie della Regia Accademia delle Scienze di Torino* 1876, ser. ii, tom. 28, Scienze morali, pp. 117 ff.

Genesis

- 3, 2-14 Lefort, MS. Louv. 4 f.
 3, 22 Crum, ST no. 1
 17, 11-13. 27 Lefort, MS. Louv. 7 f.
 18, 1. 2. 6-9. 23-26. 29-32 Lefort, MS. Louv. 8 f.
 19, 12-15. 17-20. 34-36 Lefort, MS. Louv. 9 f.
 20, 1-4 Lefort, MS. Louv. 10
 21, 1-4. 8-12. 26-29. 32-34 Lefort, MS. Louv. 10 f.
 21, 28-22, 6 Kahle, Bal 293-5
 22, 1. 13-15. 18-20 Lefort, MS. Louv. 11 f.
 23, 13-16. 18-20 Lefort, MS. Louv. 12 f.
 24, 1. 14. 15. 19-22. 38-40. 43. 44. 60-62. 66. 67 Lefort, MS. Louv. 13 f.
 24, 38. 46. 47 Till, S AT 176 f.
 24, 65-25, 17 Shier, S OT 40-42
 25, 1. 2. 19-21. 24-27 Lefort, MS. Louv. 14 f.
 26, 8-10. 14-16. 29-32 Lefort, MS. Louv. 15 f.
 27, 1-4. 21-23. 27-29. 41. 42. 46 Lefort, MS. Louv. 16 f.
 28, 1. 2. 14-16. 20-22 Lefort, MS. Louv. 17 f.
 29, 11-16 Kahle, Bal 296
 29, 13-15. 19-22 Lefort, MS. Louv. 18
 30, 3-6. 9-14. 29-31. 33-35 Lefort, MS. Louv. 19 f.
 31, 3-6. 9-12. 26-29. 32. 33. 45-47. 49-53 Lefort, MS. Louv. 20 f.
 32, 11-13. 16-18. 33 Lefort, MS. Louv. 22
 33, 1. 2. 5-8 Lefort, MS. Louv. 22 f.
 34, 3-6. 9-11. 24-26. 30. 31 Lefort, MS. Louv. 23 f.
 35, 12-14. 17-20 Lefort, MS. Louv. 24
 36, 7-11. 15-17. 35-38. 40-43 Lefort, MS. Louv. 25 f.
 36, 17-39 Munier, ANT
 37, 13-16. 19-22. 35. 36 Lefort, MS. Louv. 26
 38, 1. 4-8. 20-23. 25-27 Lefort, MS. Louv. 27
 39, 9-11. 14-16 Lefort, MS. Louv. 28
 40, 5-21 Munier, ANT
 40, 6-8. 12-14 Lefort, MS. Louv. 28 f.
 41, 4-6. 9-12. 26-28. 31-34. 48-50. 53-55 Lefort, MS. Louv. 29 f.
 42, 14-16. 20-22. 36-38 Lefort, MS. Louv. 30 f.
 42, 20-23. 32-35 Till, S AT 177-9
 42, 34-43, 23 Till, Perg. theol. 1-4
 43, 2-5. 17-19. 22-25 Lefort, MS. Louv. 31 f.
 44, 2-4. 7-10. 22-25. 27-30 Lefort, MS. Louv. 32 f.
 45, 8. 9. 12-14. 28 Lefort, MS. Louv. 33f.
 45, 9. 19. 20 Till, S AT 179
 46, 1. 2. 5-7. 20-22. 27-29 Lefort, MS. Louv. 34 f.
 47, 5-7. 11. 12. 22-24. 26-28 Lefort, MS. Louv. 35 f.
 48, 10-12. 15. 16 Lefort, MS. Louv. 36
 49, 6-9. 11-14. 30. 31 Lefort, MS. Louv. 37
 50, 3. 4. 17. 18. 22-24 Lefort, MS. Louv. 37 f.
 50, 9-15 Shier, S OT 42 f.

Exodus

- 1, 1-6. 19-22 Lefort, MS. Louv. 38
 2, 5. 6. 18. 19. 23. 24 Lefort, MS. Louv. 39
 3, 12. 13. 15. 16 Lefort, MS. Louv. 40
 4, 6. 10. 23-25. 29. 30 Lefort, MS. Louv. 40
 5, 12. 13. 17. 18 Lefort, MS. Louv. 41
 23, 15. 20 Till, S AT 180

Leviticus

- 21, 17-24¹ Lefort, MS. Louv. 43
 22, 1-8¹ Lefort, MS. Louv. 44
 25, 47. 53-55 Till, S AT 180 f.

¹ Published first by E. Amélineau in *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, 8 (1886). It was never in the Bibliothèque Nationale in Paris as Vaschalde supposed.

Numbers

- 4, 48-5, 13 Till, Perg. theol. 4-6
 6, 25-27 Stefanski-Lichtheim, *Coptic Ostraca from Medinet Habu. The University of Chicago, Oriental Institute Publications*, 71 (Chicago, 1952), no. 1.
 13, 24-26 Till, S AT 181 f.
 14, 9. 10 Till, S AT 182
 19, 12. 14. 15 Till, S AT 183
 22, 38-41 Till, S AT 184
 23, 3. 4 Till, S AT 184

Deuteronomy

- 7, 26-8, 8 Lefort, MS. Louv. 46
 8, 1-8 Kahle, Bal 299 f.
 9, 24-10, 4 Lefort, MS. Louv. 47 f.
 10, 11-11, 2 Till, Perg. theol. 6 (collation)
 16, 19-22 Till, S AT 185
 17, 1-3. 5. 6. Till, S AT 186
 32, 2-39. 43 Till-Sanz, Od 51-67

Joshua

- 1, 2-6 Till, Perg. theol. 12 f.

Judges

- 16, 17. 18. 20. 21 Till, S AT 187
 20, 4-15 Till, S AT 188-90

Ruth

- 1, 1-4, 22 Shier, S OT 44-68
 3, 14-4, 3 Till, S AT 190-2

I Samuel

J. Drescher is preparing the edition of the complete text of I and II Samuel from a manuscript of the Pierpont Morgan collection. I understand that the Société d'Archéologie copte in Cairo intends to publish this edition.

2, 1. 3. 4. 8-10 Till-Sanz, Od 67-9

2, 24-30 Kahle, Bal 302 f.

3, 6-9 Kahle, Bal 304

6, 14-21 Kahle, Bal 304-7

14, 3. 5. 7. 10. 11 Kahle, Bal 307

14, 47. 49-15, 2 Lefort, MS. Louv. 50

15, 13. 15. 17. 19. 20 Kahle, Bal 308

15, 21-24. 26. 29. 30 Lefort, MS. Louv. 51 f.

17, 11-13. 40-42. 48-51. 54 } L. Dieu, " Le texte copte sahidique des livres
18, 6-17. 21. 22. 28. 29 } de Samuel ", *Le Muséon*, 59 (Louvain, 1946,
19, 1 } Mélanges L. Th. Lefort), 446-447.

19, 3-9 Till, Perg. theol. 14 f.

21, 13-22, 6 Kahle, Bal 309 f.

24, 12. 15. 17-20 Kahle, Bal 311

29, 3-9 Kahle, Bal 312-14

II Samuel

11, 1-5. 8-10. 12. 13. 15-20 Till, S AT 192-4

13, 28-34. 36-14, 6 Till, S AT 195-7

I Kings

1, 51-2, 5 Kahle, Bal 315 f.

2, 1-4 Kahle, Bal 317

17, 5. 6. 12 Till, S AT 197

20, 4, Kahle, Bal 317

21, 16-18. 21. 23-26. 30. 31 Till, S AT 198-200

22, 39-54 Kahle, Bal 318-21

II Kings

2, 6 Till, Kl B Frg. 245

14, 17-22. 24. 25. 27-29 Kahle, Bal 322-4

17, 13-23 Kahle, Bal 324-6

II Chronicles

5, 14 Till, Perg. theol. 13

6, 3-8 Till, Perg. theol. 13 f.

34, 29-31 Till, Perg. theol. 15

Psalms

1, 1 Crum, ST no. 2

1, 1. 2 Crum, ST no. 3

4, 8. 9 ; 5 title Crum, ST no. 4

5, 13-6, 3 Till, SAT 201

- 6, 9-11 Till, S AT 201
 8, 2-9, 2 Till, S AT 210 f.
 16, 1-6 Lefort, MS. Louv. 54
 17, 20-26 Lefort, MS. Louv. 54
 17, 40-45 Lefort, MS. Louv. 55
 18, 5-10 Lefort, MS. Louv. 55
 18, 8 (?) Crum, ST no. 10
 18, 36-41 Till, S AT 203 f.
 21, 25-27 Crum, ST no. 5
 22, 15-17 Till, S AT 204
 22, 24, 25 Till, S AT 205
 26, 12-14 } P. W. Ernštedt (= Peter Jernstedt), *Koptské teksty Gosudar-*
 27, 1-9 } *stvennovo Ermitaža. Akademiya Nauk SSSR (Moscow-Lenin-*
 28, 1 (title) } *grad, 1959), 132-134.*
 30, 1-6 A. Wikgren, "Two ostraca fragments of the Septuagint Psalter", *Journal*
of Near Eastern Studies, 5 (Chicago, 1945), 183
 32, 8, 9. Crum, ST no. 6
 40, 13 Crum, ST no. 7
 41 title Crum, ST no. 7
 43, 25-44, 8 Worrell, Freer 107 f.
 46, 1-7 Worrell, Freer 108 f.
 59, 8-60, 1 Till, Bibl. JRL. 433 f.
 60, 16-24 Till, Bibl. JRL. 434 f.
 62, 8-63, 11 Till, S AT 202 f.
 63, 7, 8 Till, S AT 205
 64, 2, 3 Till, S AT 205 f.
 67, 2 Wessely, Stud. 12, No. 166
 70, 16-24 Till, Bibl. JRL. 434 f.
 71, 1-11 Till, Bibl. JRL. 435 f.
 76, 6-9 Till, S AT 206
 77, 8-10 Till, S AT 206
 77, 65-69 Wessely, Stud. 18, p. 17
 80, 3 Till, Kl B Frg. 247
 87, 5-12 Kahle, Bal 328
 87, 16-88, 4 Kahle, Bal 328 f.
 94, 22-95, 1 Till, S AT 212
 103, 14-20 Till, S AT 207
 104, 10-15 Till, S AT 207 f.
 106, 34-36, 45, 46 Till, S AT 208
 110, 9, 10 Kahle, Bal 329 f.
 111, 6, 7 Kahle, Bal 330
 118, 10, 11 H. Kortenbeutel-A. Böhlig, "Ostrakon mit griechisch-koptischem
 Psalmtext", *Aegyptus*, 15 (Milan, 1935), 415
 118, 149-152, 158-160, 171, 172 Lefort, MS. Louv. 56-8
 135, 20-136, 2 Till, S AT 209
 136, 14-16 Till, S AT 209
 139, 1-5 Lefort, MS. Louv. 58
 147, 6-148, 4 Kahle, Bal 330 f.

Proverbs

The complete text has been edited by G. P. G. Sobhy, *The book of the Proverbs of Solomon in the dialect of Upper Egypt* (Cairo, 1927). The same text has been edited in a scientific edition with critical notes by William H. Worrell, *The Proverbs of Solomon in Sahidic Coptic according to the Chicago manuscript. The University of Chicago, Oriental Institute Publications*, 12 (Chicago, 1931).

R. Kasser has edited a text of the Proverbs of considerable interest. Not only is the dialect peculiar but the script also shows archaic features which this manuscript does not share with any other Coptic manuscript known as far. It looks rather like "Old Coptic". *Papyrus Bodmer VI* (Proverbes I 1-XXI 4). *Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores coptici*. The Sahidic text (influenced by Achmimic) comprises: Proverbs 1, 1-2, 9; 2, 20-15, 23; 15, 29-18, 1; 18, 9-20, 9; 20, 25-21, 4.

14, 29-32 Till, Kl B Frg. 246

15, 1-4 Till, Kl B Frg. 246 f.

27, 9-22 Till, S AT 213 f.

29, 28-32. 39-41. 48. 49 Munier, MLC 226

Ecclesiastes

1, 1-12, 14 Shier, S OT 68-125

1, 7-16 Till, Bibl. JRL. 436-438

7, 1-3. 8-12. 16-19. 26. 27 Lefort, MS. Louv. 60-2

8, 9-9, 2 Till, Perg. theol. 11 f. (collation)

The Song of Songs

1, 1-8, 14 Shier, S OT 125-55

Job

The complete Sahidic text, with the exception of 39, 8-40, 8, has been edited by E. Amélineau, "The Sahidic translation of the book of Job", in *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, 9 (1893).

15, 25-28. 34-16, 1 Till, S AT 215

24, 19-25, 3 Worrell, Freer 110 f.

27, 10-19 Worrell, Freer 111 f.

31, 11-13. 15. 16 Kahle, Bal 403; cf. Polotsky in *Orientalia*, NS 26 (1957), 347.

Wisdom of Solomon

11, 4-10. 12-15 E. M. Husselman, "A palimpsest fragment from Egypt". *Studi in onore di Aristide Calderini e Roberto Paribeni*, 2 (Milan, 1957), 458f.

Jesus ben Sirach (Ecclesiasticus)

1, 5-13. 16-20 Till, Bibl. JRL. 439 f.

18, 18-20. 29-31 Till, Bibl. JRL. 441

23, 19. 20. 28-30 Till, Bibl. JRL. 441 f.

45, 9. 10. 13-15 Till, S AT 216

Tobias

1, 7-20 L. Saint-Paul Girard, "Un fragment inédit du Livre de Tobie", *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, 22 (1923), 116 f.

Hosea

2, 9-5, 1 W. Grossouw, "Un fragment sahidique d'Osée", *Le Muséon*, 47 (Louvain, 1934), 190-201.

Micah

4, 8-5, 5 Till, Perg. theol. 8-10

Obadiah

5-17 Till, Perg. theol. 10 f.

Jonah

2, 3-10 Till-Sanz, Od 71-5

Habakkuk

1, 1-3. 5-11. 13. 14 Till, S AT 217-19
2, 5 Till, S AT 218 f.

Ishaia

1, 3. 4. 6. 7. 9 Lefort, MS. Louv. 67 f.
7, 10-16 Lefort, MS. Louv. 68
14, 22-25. 27-29 Till, S AT 219 f.
14, 31-15, 8 Till, S AT 220-2
16, 2-10 Till, S AT 221-3
25, 1-7. 10 Till-Sanz, Od 75-79
26, 1-4. 11-20 Till-Sanz, Od 79-85
38, 9-15. 18-20 Till-Sanz, Od 85-9
52, 14-53, 4 Kahle, Bal 332 f.

Jeremiah

4, 22-5, 10 Shier, S OT 156-60
18, 18-19, 6 Till, S AT 224 f.
32, 22-37 Till, Perg. theol. 7 f.
39, 2-6 Till, S AT 226
51, 25-52, 1 Shier, S OT 160-4
52, 3-7. 31-34 Shier, S OT 164-6

Lamentations

1, 20-2, 1 Till, Perg. theol. 12
2, 21-3, 1 Till, Bibl. JRL. 442-4
2, 19-3, 4. 6-18 Donadoni, S Thr 403 f.
3, 5-8. 13-17. 19-23 Till, Bibl. JRL. 442-4
4, 2-20 Wessely, Stud 18, pp. 20 f.

4, 5-8. 10-12. 14-19 Donadoni, S Thr 405 f.
4, 12-5, 19 Till, S AT 227-230

Letter of Jeremiah

15-18. 20. 21. 24-26 Till, S AT 230-232

Baruch

1, 1. 2. 4. 5 Shier, S OT 167
3, 6-30 W. Till, "Ein sahidisches Baruchfragment", *Le Muséon*, 46 (1933), 35-41.

Ezekiel

20, 41-49 Lefort, MS. Louv. 70 f.
29, 8-10. 20-30, 1 Till, Bibl. JRL. 445
46, 23-47, 2 Till, S AT 232 f.
47, 4-8 Till, S AT 233

Daniel

3, 26-45. 52-54 Till-Sanz, Od 97-109
5, 6-10 Till, S AT 237
12, 7-9 Till, Bibl. JRL. 446

Susanna

28-38 Till, S AT 234-236

Manasseh

1-15 Till-Sanz, Od 91-97

New Testament

After Vaschalde's list of the Sahidic versions of the Bible was completed the rest of G. Horner's edition of the Sahidic NT was published: *The Coptic version of the New Testament in the Southern dialect otherwise called Sahidic and Thebaic*.
vol. iv (Oxford 1920): Romans, I and II Corinthians.
vol. v (Oxford 1920): The rest of the Pauline Epistles.
vol. vi (Oxford 1922): The Acts of the Apostles.
vol. vii (Oxford 1924): The Catholic Epistles and the Apocalypse.

Matthew

2, 6. 7. 9. 12. 13. 15. 16 Till, Kl B Frg. 247 f.
2, 16-18 Till, Kl B Frg. 248
3, 13-16 Wessely, Stud. 18, p. 18
4, 3. 4 Till, Kl B Frg. 248
5, 17-19 Kahle, Bal 400 f.
6, 10-12. 19. 20 Till, Kl B Frg. 248 f.
6, 29. 30 Till, Kl B Frg. 249
7, 1. 2 Till, Kl B Frg. 249
8, 14. 15. 30. 31 Till, Kl B Frg. 250
8, 19. 20. 23. 24. 26. 29 Till, Kl B Frg. 250 f.

- 9, 6. 17 Till, Kl B Frg. 251
 9, 13-21 { R. Engelbach, "Fragment of the Gospel of Saint Matthew in Coptic
 10, 5-16 { (Sahidic dialect)", *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*,
 21 (Cairo, 1921), 118-122.
 10, 14-21 Kahle, Bal 334 f.
 10, 23-25 Till, Kl B Frg. 251
 10, 23-30. 32-35. 37-41 Kahle, Bal 336-338
 11, 5 Till, Kl B Frg. 251
 14, 21. 22. 25-27. 30. 31. 36 } G. Garrido, "Un nouveau papyrus de l'Évangile
 16, 8. 12. 15. 16. 20 } de saint Mathieu en copte sahidique," *Les*
Cahiers coptes, 15 (Cairo, 1957), 5-16, and "Hall-
 azgo de un papiro del Nuevo Testamento en copto
 sahidico," *Estudios Bíblicos*, 17 (1958), 107-8.
 I have not seen these publications.
 16, 9-18 Till, Kl B Frg. 252 f.
 17, 1. 4 Till, Kl B Frg. 253
 17, 20. 24. 25 Kahle, Bal 339
 19, 8-10. 12. 14-20 Till, Kl B Frg. 253 f.
 21, 41. 42. 45. 46 Kahle, Bal 338
 22, 13. 14. 17. 18 Till, Kl B Frg. 254 f.
 22, 30-32. 39-43 Till, Kl B Frg. 255
 24, 24. 32. 47-49 Till, Kl B Frg. 256
 24, 51-25, 1 Till, Kl B Frg. 256
 25, 5. 6. 9. 10 Till, Kl B Frg. 256 f.
 26, 29. 30. 33. 34. 45. 48. 49 Till, Kl B Frg. 257
 26, 45-48. 52-55. 58-60 Till, Kl B Frg. 258 f.
 27, 10. 11. 24 Till, Kl B Frg. 259
 27, 31. 32. 39. 45. 50. 51 Till, Kl B Frg. 259 f.
 27, 47-28, 4 Till, Kl B Frg. 260-2
 27, 63. 64 Till, Bibl. JRL. 446
 28, 2-5 Till, Bibl. JRL. 447
 28, 5-8. 10. 12. 13 Till, Kl B Frg. 262 f.
 28, 11. 18-20 Till, Kl B Frg. 263
 28, 20 Kahle, Bal 338

Mark

- 1, 1-3. 27-31 Munier, MLC 81 f.
 1, 5-9 Till, Kl B Frg. 361
 1, 6 Till, Kl B Frg. 361
 4, 15-17. 20-24. 27. 28 Till, Kl B Frg. 362
 12, 6. 7. 18. 19 Till, Kl B Frg. 363
 15, 19. 20. 24-27 Till, Kl B Frg. 363
 15, 21. 22. 31. 32 Till, Kl B Frg. 363 f.

Luke

- 1, 46-51 Till-Sanz, Od 111
 6, 27. 29-33 Lefort, MS. Louv. 81
 7, 8. 9. 18. 19. 26. 27 Till, Kl B Frg. 364

- 8, 28. 29. 37. 38 Till, Kl B Frg. 365
 9, 41. 42. 53 Till, Kl B Frg. 365
 14, 18. 19. 27 Till, Kl B Frg. 365 f.
 15, 3. 4. 13 Till, Kl B Frg. 366
 15, 4-13 Lefort, MS. Louv. 82 f.
 16, 13. 15-17. 19-22. 25. 26 Till, Kl B Frg. 366 f.
 17, 15-29 Kahle, Bal 340 f.
 18, 9-11. 25-28 Till, Kl B Frg. 367 f.
 19, 30-46 Kahle, Bal 342 f.

John

There are two manuscripts in the collection of Chester Beatty (now in Dublin) containing the Sahidic version of the Gospel of St. John. A collation of their texts is to be found in Thompson, *Cpt vers*, 251-256. Crum, *WS* 30-32 contains collations of John 1, 20-3, 2; 4, 39-47; 20, 31-21, 2; 21, 7-25.

- 1, 12. 15 Till, Kl B Frg. 368
 2, 24-3, 15 Kahle, Bal 344-7
 3, 32. 33 Till, Kl B Frg. 368
 4, 9 Till, Kl B Frg. 368
 4, 15 (?) seems to me more probable than 13, 8a (Vaschalde). Wessely, *Stud* 12, No. 177
 6, 11. 24. 47. 48. 65-68. 71 Till, Kl B Frg. 369 f.
 7, 1-3. 8-12. 17. 18 Till, Kl B Frg. 369 f.
 7, 6-10. 12. 17. 20-22 Till, Kl B Frg. 370-372
 7, 7 Till, Kl B Frg. 372
 7, 23-26. 28. 32. 33. 35-37 Till, Kl B Frg. 372 f.
 11, 32. 33. 36-39 Till, Kl B Frg. 374
 11, 48. 49. 54. 55 Till, Kl B Frg. 374
 12, 36. 37. 41. 42 Till, Kl B Frg. 375
 13, 38-14, 3 Lefort, MS. Louv. 84
 14, 8-10. 14-17. 21-23 Lefort, MS. Louv. 84 f.
 15, 14-22. 24-26 Kahle, Bal 348-350
 17, 13-15. 19-21. 23. 24. 26-18, 1 Till, *Perg. theol.* 15 (collation)
 20, 15-19. 28-21, 2 Till, *Perg. theol.* 16 (collation)

Acts

- Complete text : Thompson, *Cpt vers* 1-85
 1, 25. 26 Till, Kl B Frg. 375
 2, 4. 7. 10. 11 Till, Kl B Frg. 375
 2, 40-3, 5 Till, *Perg. theol.* 16 (collation)
 3, 1-21 Till, *Perg. theol.* 16 f. (collation)
 3, 19-4, 17 Till, *Perg. theol.* 17 f. (collation)
 4, 20-33 Till, *Perg. theol.* 18 (collation)
 7, 18. 19 Till, Kl B Frg. 376
 8, 39. 40 Till, *Bibl. JRL.* 447
 9, 1. 6-8 Till, *Bibl. JRL.* 447 f.
 10, 39-45 Lefort, MS. Louv. 86
 10, 39-41. 45-47 Till, *Bibl. JRL.* 448

- 10, 43. 44. 47 Till, Bibl. JRL. 449
 11, 2. 3. 5. 6. 9. 10. 13 Till, Bibl. JRL. 449
 13, 34-38 Till, Bibl. JRL. 450
 20, 23-21, 3 Till, Perg. theol. 19 (collation)
 23, 10 Wessely, Stud. 11, p. 71 *supra* (not identified in the edition)
 28, 26-31 Crum, WS 32 (collation)
 Carl Wessely, *Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum*
 (Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Philoso-
 phisch-historische Klasse, 172/2, Wien 1913) contains the following passages :
 2, 35. 36. 41. 42. 47 pp. 29 f.
 3, 5. 6. 11. 12. 26 pp. 30 f.
 4, 1. 7. 8. 24. 29. 30. 33. 34 pp. 31 f.
 5, 3. 9. 13-15. 20. 21. 25-27. 31-34. 36. 37. 41. 42 pp. 33-36
 6, 5. 9. 10. 14. 15 pp. 36 f.
 7, 1. 2. 5. 6. 10. 11. 16-18. 23-25. 29. 30. 35. 40. 41. 44. 45. 51. 52. 57. 58 pp. 37-42
 8, 1-3. 9. 10. 14-16. 22-24. 27-29. 32-34. 39. 40 pp. 42-45
 9, 1. 4-7. 11-13. 17-19. 21-23. 28-31. 34-36. 39-41 pp. 45-50
 10, 2-4. 7-10. 15-18. 22. 23. 25-29. 31-33. 37-39. 42-44. 48 pp. 51-56
 11, 1-4. 7-11. 14-22. 25-27 pp. 56-60
 12, 1-5. 7-9. 11-13. 16-25 pp. 60-64
 13, 2-5. 8-11. 13-15. 18-22. 25-27. 31-34. 37-41. 43-46. 48-52 pp. 64-70
 14, 3-6. 10-13. 15-18. 20-23. 27. 28 pp. 70-74
 15, 1-6. 8-12. 16-20. 22. 23. 26-29. 33-37. 39-41 pp. 74-79
 16, 1. 2. 4-9. 11-18. 20-23. 26-29. 33-36. 38-40 pp. 79-85
 17, 1. 2. 4-6. 10-12. 15-17. 21-23. 25-28. 31-34 pp. 85-89
 18, 2-5. 8-11. 14-17. 19-22. 25-27 pp. 89-93
 19, 2-6. 9-11. 13-16. 19-22. 25-27. 29-33. 35-38 pp. 93-98
 20, 1-4. 7-9. 12-15. 18-20. 24-27. 30-32. 36-38 pp. 98-102
 21, 1. 4-7. 11. 12. 16-19. 21-24. 26-28. 32-34. 37-39 pp. 102-107
 22, 2-4. 7-10. 12-15. 19-22. 25-27. 30 pp. 107-110
 23, 1. 5. 6. 9-11. 14. 15. 19-21. 24-27. 31-34 pp. 111-114
 24, 2-4. 10-12. 16-19. 23. 24. 27 pp. 115-117
 25, 1-3. 7-9. 12-14. 18. 19. 23. 24 pp. 117-119
 26, 2. 3. 7. 8. 24 pp. 119 f.

Romans

- Complete text : Thompson, Cpt vers 89-118.
 1, 1-6. 10-13. 17-20 Till, Bibl. JRL. 451-453
 1, 30. 31 Wessely, S PB 12
 2, 4 Wessely, S PB 12
 3, 13-5, 9 Ad. Hebbelynck, " Fragment Borgia de l'Épître aux Romains en copte
 sahidique", *Le Muséon*, 35 (Louvain, 1922), 196-201
 3, 23-25 Wessely, S PB 13
 3, 29-4, 1 Wessely, S PB 13 f.
 4, 9-6, 4 Wessely, S PB 14-23
 5, 13. 14 Crum, ST no. 13
 7, 7-11. 15-18. 21-24 Wessely, S PB 24-26
 8, 3-5. 10. 11. 27-29 Wessely, S PB 26-28

- 9, 30-10, 3 Till, Kl B Frg. 376 f.
 10, 6-10 Till, Kl B Frg. 376 f.
 11, 15-17. 22 Wessely, S PB 28
 11, 30-12, 7 Till, Kl B Frg. 377 f.
 16, 18-27 Lefort, MS. Louv. 87 f.

I Corinthians

- Complete text : Thompson, Cpt vers 119-47
 1, 4. 8. 9. 11. 14. 15. 21. 25. 27 Till, Bibl. JRL. 454 f.
 5, 6-8 Kahle, Bal 353
 6, 3-5 Kahle, Bal 353
 6, 7-10 Lefort, MS. Louv. 89
 6, 19-7, 13 Kahle, Bal 353-5
 7, 3-29 Wessely, S PB 29-33
 7, 17-19. 22. 23 Kahle, Bal 356
 7, 38-8, 1 Kahle, Bal 356 f.
 8, 3-11 Kahle, Bal 356-8
 13, 2-14, 12 Lefort, MS. Louv. 90-93
 13, 9-13 Till, Kl B Frg. 379
 14, 3-7 Till, Kl B Frg. 379

II Corinthians

- Complete text : Thompson, Cpt vers 147-66
 3, 16. 17 Kahle, Bal 358
 4, 2. 5. 8 Kahle, Bal 358 f.
 11, 3. 4. 26 Till, Kl B Frg. 380

Galatians

- Complete text : Thompson, Cpt vers 188-197
 5, 18-20. 26 Till, Bibl. JRL. 455
 6, 1 Till, Bibl. JRL. 455

Ephesians

- Complete text : Thompson, Cpt vers 198-207
 2, 11. 13 Kahle, Bal 388 f.
 3, 10-21 Wessely, S PB 36-38
 4, 1-7. 24 Wessely, S PB 39 f.
 5, 5 Wessely, S PB 41

Philippians

- Complete text : Thompson, Cpt vers 207-214
 1, 10-25. 28-30 Wessely, S PB 41-45
 1, 27-2, 1 Lefort, MS. Louv. 93 f.
 1, 27-2, 10 Kahle, Bal 368-70
 1, 29. 30 Kahle, Bal 364
 2, 12 Kahle, Bal 364

3, 7-20 Kahle Bal 371 f.
4, 8, 9 Till, Kl. B Frg. 382

Colossians

Complete text : Thompson, Cpt vers 215-21
1, 1-12 Kahle, Bal 373 f.
1, 24-2, 7 Kahle, Bal 364-6
4, 1-3. 5-9. 11. 12 Kahle, Bal 375 f.
4, 14. 15 Till, Kl B Frg. 382

I Thessalonians

Complete text : Thompson, Cpt vers 222-8
1, 5-2, 3 Lefort, MS. Louv. 95 f.

II Thessalonians

Complete text : Thompson, Cpt vers 228-31

I Timothy

Complete text : Thompson, Cpt vers 231-9
4, 12-5, 2 Kahle, Bal 383 f.
5, 4. 10. 11. 13-18 Kahle, Bal 383-5
5, 11-13. 16. 17 Till, Kl B Frg. 382 f.

II Timothy

Complete text : Thompson, Cpt vers 239-44
4, 20-22 Kahle, Bal 380

Titus

Complete text : Thompson, Cpt vers 244-7
1, 1-6 Kahle, Bal 380-2
1, 9-2, 14 Kahle, Bal 385-7
1, 11. 12. 16-2, 1 Wessely, S PB 49
2, 5. 6. 10 Wessely, S PB 50
3, 8. 13. 14 Till, Kl B Frg. 383

Philemon

Complete text : Thompson, Cpt vers 248 f
1. 2. 5-7 Till, Kl B Frg. 383 f.
2. 3. 6. Till, Kl B Frg. 384

Hebrews

Complete text : Thompson, Cpt vers 166-88
6, 17-7, 9 Kahle, Bal 359-361
7, 17-21 Till, Bibl. JRL. 456
9, 19-10, 1 Kahle, Bal 362 f.
9, 22-10, 1 Till, Kl B Frg. 380 f.
10, 4-16 Till, Kl B Frg. 381

James

- 3, 1-3 Lefort, MS. Louv. 97
 3, 14. 15. 17. 18 Kahle, Bal 394
 4, 3. 5. 6 Kahle, Bal 395 f.

I Peter

- 1, 1-11 Crum, ST no. 14
 1, 21. 22 Wessely, Stud. 12, No. 171
 2, 1-9 Lefort, MS. Louv. 98-100
 2, 20. 21 Crum, WS 43
 2, 21-3, 1 Kahle, Bal 390 f.
 3, 3. 4 Kahle, Bal 392 f.
 3, 9. 11. 12. 14. 16. 17 Lefort, MS. Louv. 101

II Peter

- 2, 10-17 Till, Bibl. JRL. 456-8

I John

- 2, 8-10 Kahle, Bal 397
 2, 11-15 Kahle, Bal 393 f.

Apocalypse

- 1, 1-8 { L. Th. Lefort, "Le prologue de l'Apocalypse en sahidique", *Le Muséon*, 54 (Louvain, 1941), 107-110 (text on page 109).
 1, 1-6. 10. 11. 19. 20 } L. Th. Lefort, "Une étrange recension de l'Apocalypse",
 2, 1 } *Le Muséon*, 43 (Louvain, 1930), 2 f.
 1, 3-5. 8-13 Kahle, Bal 398 f.
 2, 18-3, 3 Munier, ANT
 6, 5-7, 1 Munier, ANT
 12, 12 Wessely, Stud. 12, No. 164
 18, 23-19, 10 Till, Perg. theol. 19 f.
 19, 20-20, 9 Wessely, Stud. 18, pp. 119 f. Not identified in the edition.
 22, 6-8. 17. 18 Till, Kl B Frg. 384 f.
 22, 12 (?) Till, Kl B Frg. 385

Bohairic

The orthodox Coptic society "Abnaa el-Kanisa" (Sons of the Church) is publishing the Bohairic text of the Pentateuch. So far as I know, Genesis and Exodus have been issued with the title *The Holy Book. The Old Testament* (in Coptic), Cairo, 1939. It is a magnificent edition of the Coptic text with a new Arabic translation. The Bohairic books of the New Testament have been published by the same society, in 1934, with the title *The Book of the New Testament* (in Coptic). No Arabic translation is added. These editions are intended for the religious use of Copts. They do not present the text of a particular manuscript and have no critical notes. Another Egyptian edition of the Bohairic New Testament is *The Holy Book. The New Testament. The first part: The four Gospels* (in Coptic). It has been published by a commission of the

Coptic orthodox Clerical School (Cairo, 1935) with an Arabic translation and critical notes.

Parts of the Bohairic Old Testament have been edited in the following publications.

W. E. Crum, *Coptic manuscripts brought from the Fayyum* (London, 1893) (= Vaschalde's : Crum 6), 13-15 : Exodus 15, 1-16 ; Daniel 3, 64-82. 86. 88.

Yassa Abd al-Masih, "The hymn of the Three Children in the furnace", *Bulletin de la Société d'archéologie copte*, 12 (Cairo, 1949), 8-11 : Daniel 3, 52-88.

O.H.E. Burmester, "The Bohairic Pericope of III Kingdoms xviii 36-39", *The Journal of Theological Studies*, 36 (1935), 159.

O. H. E. Burmester, "The Bohairic pericopae of Wisdom and Sirach", *Biblica*, 15 (Rome, 1934), 451-465 (introduction) ; 16 (1935) 35-57 (text) ; *ibid.* 141-174 (notes). This edition contains the following passages :

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| Wisdom 1, 1-9 | Sirach 4, 20-5, 2 |
| 2, 12-22 | 12, 13-13, 1 |
| 5, 1-7. 1-11. 13 | 22, 7-18 |
| 7, 24-30 | 23, 7-14 |
| Sirach 1, 1-19. 20-30 | 24, 1-11 |
| 2, 1-9 | Song of Songs 4, 14-5, 10 |

Parts of both the Old and the New Testament have been edited by E. M. Husselman : "A Bohairic school text on papyrus", *Journal of Near Eastern Studies*, 6 (Chicago, 1947), 129-151. It contains Job 1, 1 and Romans 1, 1-8. 13-15. Parts of the Bohairic New Testament are edited by W. P. Hatch, "Six Coptic fragments of the New Testament from Nitria", *The Harvard Theological Review*, 26 (1923), 99-108, containing parts of Matthew, Luke, John, Acts, and James. I have not seen this publication.

H. G. Evelyn White, *Texts from the Monastery of Saint Macarius* (The Monasteries of Wadi n'Natrûn, part i. The Metropolitan Museum of Art. Egyptian Expedition. New York, 1926) contains collations of the Bohairic version of the following passages : Exodus 34, 29-35 ; 35, 1-10 ; 39, 30 f. + 36, 8 f. 35-38 + 38, 9-18, and I Corinthians 14, 20-28.

A. Mallon, *Grammaire copte*, 4^e édition (M. Malinine) (Beyrouth, 1956), Chrestomathie 37-43, contains the complete Bohairic text of Jonah from a Paris manuscript

A collation of John 10, 12-18; 11, 6-15 is to be found in Till, *Perg. theol.* 30.

There is one edition of Bohairic Biblical manuscripts of outstanding importance because the manuscript is as early as the fourth century whilst the bulk of the Bohairic manuscripts are not earlier than the ninth. This large manuscript has been edited by Rodolphe Kasser, *Papyrus Bodmer III, Évangile de Jean et Genèse I-IV, 2 en bohairique. Corpus scriptorum christianorum orientalium, 177, Scriptores coptici, 25* (Louvain, 1958). It contains

Genesis 1, 1-4, 2 pp. 47-52

John 1, 1. 2. 9. 14. 15. 18-21. 24. 25. 45, p. 1

John 2, 9. 11. 15. 16, p. 1

John 3, 33, p. 1

John 4, 5-15. 20-54, pp. 1-4

John 4, 20-21, 25, pp. 4-46

Important for its early age is also a small Bohairic fragment which Paul E. Kahle has edited in "A biblical fragment of the fourth to fifth century in Semi-Bohairic", *Le Muséon*, 63 (Louvain, 1950), 147-57. It contains Philippians 3, 19-4, 9 and has been re-edited in Kahle, *Bal* 377-9.

Fayyumic

A. Kropp has promised an edition of a manuscript containing parts of the Fayyumic version of the Song of Songs, Lamentations, and Ecclesiastes.

Psalms

1, 1 Till, *Perg. theol.* 29 (re-edited)
34, 16-19. 22-26 Till, *Wien F* 179 f.

Jeremiah

22, 20-23, 2 Till, *Perg. theol.* 21-3
23, 5. 6 Till, *Perg. theol.* 24
26, 8-10. 24-26 Till, *Wien F* 173 f.
27, 2-20 Till, *Wien F* 174-7
38, 3. 4. 8. 12. 16 Till, *Wien F* 177 f.

Susanna

54. 55. 63. 64 Till, *Wien F* 181
63. 64 Till, *Wien F* 182

Daniel

1, 1-4 Till, *Wien F* 182 f.
2, 47-49 Till, *Wien F* 184
3, 1-3 Till, *Wien F* 185
3, 79-85. 88-92 Till, *Wien F* 186 f.

New Testament

R. McL. Wilson is preparing an edition of all known fragments of the Fayyumic New Testament.

Matthew

1, 15-20 Till, *F NT* 237 f. (or 1, 10-12. 18-20? P. E. Kahle)
15, 13. 14. 17. 19 Till, *Perg. theol.* 26 f. (re-edited)
17, 6. 7. 11. 12 Till, *Wien F* 191 (identified by P. E. Kahle)
18, 22 Till, *Wien F* 211 (identified by P. E. Kahle)

Mark

4, 15-17. 20-22. 26-29. 32-34 Till, *Wien F* 188 f.
6, 16. 17. 28-30 Till, *Perg. theol.* 28 (re-edited)
15, 29-31. 33. 34 Till, *Perg. theol.* 29
15, 43-16, 7 Till, *F NT* 233 f.

John

- 2, 25-3, 2 Till, Wien F 210 (identified by P. E. Kahle)
 4, 3-14 Till, F NT 229 f.
 9, 19. 20. 24 Till, Wien F 190
 13, 38-14, 3. 7-10. 13-17. 21-23 Lefort, MS. Louv. 83-85
 16, 25-27. 32. 33 Till, Wien F 192 f.
 16, 32 Till, Wien F 190
 17, 4. 5. 9. 10. 13. 14 Till, Wien F. 190 f.

Acts

- 7, 14-28 Kahle, Bal 286-88 (re-edited)
 9, 28-39 Kahle, Bal 289 f. (re-edited)

Romans

- 5, 15-18 Till, Wien F 197 f.
 11, 30-35 Till, Bibl. JRL. 453 f.
 12, 1-3 Till, Bibl. JRL. 454
 14, 13. 14 Till, Wien F 198 f.

I Corinthians

- 15, 29. 32 Till, Wien F 201 (identified by P. E. Kahle)
 15, 43-47. 57-16, 2 Till, Wien F 200, partly edited at first : Till, Perg. theol. 25

Galatians

- 6, 13-18 Worrell, F Ep 129

Ephesians

- 1, 3-7. 10-14. 18-22 Worrell, F Ep 130-2
 6, 19-24 Worrell, F Ep 133

Philippians

- 1, 2-6. 9-11. 17-22 Worrell, F Ep 134-136

Hebrews

- 10, 26-32 Till, Wien F 203 f.
 11, 21-32 Worrell, F Ep 138 f.

James

- 1, 21-26 Till, Wien F 195 f. (identified by P. E. Kahle)

I Peter

- 2, 11-13. 20-23 Till, Wien F 194
 5, 2-8 Till, Wien F 196 f.

II Timothy

- 3, 15-17 Till, Wien F 201 f.
 4, 2. 3. 6. 7. 8-10 Till, Wien F 201 f.

Achmimic

Exodus

- 15, 14-21. 24-16, 19 Lefort, Frg. A 4-9
 23, 20-32 Lefort, Frg. A 10-12
 24, 2. 3 Lefort Frg. A 12

Psalms

- 46, 3-10 W. E. Crum, "Un psaume en dialecte d'Akhmim", *Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, 67 (Cairo, 1934), 73-76.

Proverbs

Complete text in A. Böhlig, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987. Teil I: Text und Rekonstruktion der sahidischen Vorlage. Studien zur Erforschung des christlichen Aegyptens*, 3 (München, 1958).

The Minor Prophets

The text of those parts of the manuscript which are in the Bibliothèque Nationale in Paris (the larger part is in Vienna) has been re-edited by M. Malinine in "Version achmimique des Petits Prophètes", *Coptic studies in honor of Walter Ewing Crum* (= *Bulletin of the Byzantine Institute*, ii) (Boston, 1950), pp. 365-415. This edition contains :

- Joel 1, 14-2, 19 pp. 370-2
 Amos 8, 11-9, 15 pp. 372-4
 Micah 1, 1-2, 11 ; 5, 8-6, 1 pp. 374-7
 Obadiah 13-21 pp. 377 f.
 Jonah 1, 1-4, 2 pp. 379-82
 Nahum 3, 8-14 pp. 382 f.
 Habakkuk 1, 1-7 ; 2, 2-17 pp. 383-5
 Zechariah 1, 1-6 ; 4, 6-7, 14 pp. 385-91

Daniel

- 3, 50-55 Amundsen, Chr. pap

Matthew

- 11, 25-30 Amundsen, Chr. pap

Luke

The passages quoted between brackets here have been re-edited in the other publication.

- (12, 27. 28. 37) Lefort, Luc. A 203
 12, 27-34. 37-44. 49-53 Lefort, Frg. A 21-4
 13, 1-3 Lefort, Frg. A 24 f.
 17, 27-18, 11 Lefort, Frg. A 25-8
 (17, 34-18, 2) Lefort, Luc. A 203 f.
 (18, 8-11) Lefort, Luc. A 204

James

5, 17. 18. 20 W. Till, "Ein achmimisches Jakobusbrieffragment", *Le Muséon*, 51 (Louvain, 1938), 69-71

There are some quotations in W. Till, *Osterbrief und Predigt in achmimischem Dialekt, Studien zur Epigraphik und Papyrskunde*, ii/1 (Leipzig, 1931). These are:

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| Psalms 10, 1 II, 16 f. | Luke 10, 19 II, 28 f. |
| 72, 7 II, 33 f. | I Corinthians 15, 55 II, 25 f. |
| 80, 2. 3. II, 11-14 | Galathians 5, 19 III, 29 f. |
| Song 2, 10-12 III, 2-4 | Colossians 3, 2 III, 9 f. |
| Isaiah 52, 1 III, 22 | 3, 9. 10 III, 28 f. |
| 60, 1 II, 6 f. | James 4, 8 II, 3 f. |
| Matthew 22, 4 III, 12 f. | |

Subachmimic (Assioutic)

Almost the whole of the text of the Gospel of St. John has been edited by Sir Herbert Thompson, *The Gospel of St. John according to the earliest Coptic manuscript. British School of Archaeology in Egypt and Egyptian Research Account. Twenty-ninth year, 1923* (London, 1924). This edition comprises the following passages :

John 2, 12-3, 21
 John 4, 6-7, 11
 John 7, 28-19, 41
 John 20, 4-8. 13-27.

Appendix

I owe many thanks to Mr. Martin Bodmer (Geneva) and the Rev. Rodolphe Kasser (Combas) for having given me the following information and permission to publish it in this article. There are some more early manuscripts in the collections of Mr. Bodmer and the University of Mississippi (U.S.A.) containing biblical texts in Sahidic. Mr. Kasser is preparing an edition of them which is to be published in the *Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores coptici*. The manuscripts comprise the following biblical texts :

Exodus 1, 1-15, 21 (vellum)
 Deuteronomy 1, 12-17 ; 1, 19-9, 26. (papyrus)
 Joshua 6, 16-25 ; 7, 6-11, 23 ; 22, 1-2 ; 22, 19-23, 7 ; 23, 15-24, 23 (papyrus)
 Song of Songs 1, 4-3, 1 ; 4, 2-6, 9 ; 7, 10-8, 12 (vellum)
 Isaiah 47, 1-51, 17 ; 52, 4-56, 24 (papyrus)
 Jeremiah 40, 3-52, 34
 Lamentations 1, 1-5, 22
 Letter of Jeremiah 1, 1-72
 Baruch 1, 1-5, 5
 Matthew 14, 28-28, 20
 Romans 1, 1-25
 II Maccabees 5, 27-7, 41
 I Peter 1, 1-5, 14
 Jonah 1, 1-4, 11

} (vellum)

} (vellum)

} (papyrus)